





گدھا پچ

## L'enfant-âne

-  Lindiwe Matshikiza
-  Meghan Judge
-  Samrina Sana
-  Urdu / French
-  Level 3

(imageless edition)



یہ ایک چھوٹی سی لڑکی تھی۔ جس نے دور فاصلے پر ایک پر اسرار  
چیز دیکھی۔

...

Une petite fille fut la première à voir la  
forme mystérieuse au loin.

جیسے ہی وہ چیز قریب آئی، اُس نے دیکھا کہ وہ ایک حاملہ تھی۔

...

Tandis que la forme se rapprocha, la petite fille vit que c'était une femme enceinte de plusieurs mois.

شرماتے ہوئے لیکن وہ بہادر لڑکی اُس عورت کے قریب گئی۔  
ہمیں اسے اپنے پاس رکھنا چاہیے۔ چھوٹی لڑکی کے لوگوں نے  
فیصلہ کیا۔ ہم اسے اور اس کے بچے کو محفوظ رکھیں گے۔

...

Timide mais brave, la petite fille se  
rapprocha de la femme. « Nous devons la  
garder avec nous, » le peuple de la petite  
fille dit. « Nous la garderons en sécurité,  
ainsi que son enfant. »

بچہ پیدا ہونے والا تھا۔ زور لگاؤ! کسبل لے آؤ! پانی لاؤ! زور  
لگاؤ!

...

L'enfant arriva bientôt. « Pousse ! » «  
Apportez des couvertures ! » « De l'eau ! » «  
Pouuusseeeee ! »

لیکن جب انہوں نے بچے کو دیکھا ہر کسی نے حیران ہو کر پیچھے  
کی طرف چھلانگ لگائی۔ ایک گدھا!

...

Mais quand ils virent le bébé, tous firent un  
saut en arrière. « Un âne ?! »

سب لوگ بحث کرنے لگے۔ ہم نے کہا کہ ہم ماں اور بچے کو  
حفاظت سے رکھیں گے اور یہ ہی کریں گے۔ کچھ لوگوں نے  
کہا۔ لیکن یہ ہمارے لیے بد شگون ہیں۔ باقی کچھ نے کہا۔

...

Tout le monde commença à se disputer. «  
Nous avons dit que nous garderions mère  
et enfant en sécurité et c'est ce que nous  
ferons, » quelques-uns ont dit. « Mais ils  
vont nous porter malchance ! » ont dit  
d'autres.

اور اس طرح عورت نے خود پھر اکیلا پایا۔ وہ حیران تھی کہ وہ  
اس عجیب بچے کے ساتھ کیا کرے۔ وہ اس بات پر بھی  
حیران تھی کہ وہ اپنے ساتھ کیا کرے۔

...

Ainsi, la femme se retrouva seule encore  
une fois. Elle se demanda quoi faire avec cet  
enfant malcommode. Elle se demanda quoi  
faire avec elle-même.



لیکن آخر کار اُسے یہ قبول کرنا پڑا کہ یہ اس کا بچہ ہے اور وہ  
اُس کی ماں ہے۔

...

Mais elle dut finalement accepter qu'il était  
son enfant et qu'elle était sa mère.



اب اگر بچہ چھوٹا رہتا تو ہر چیز مختلف ہوتی۔ لیکن گدھا بچہ  
بڑے سے بڑا ہوتا گیا حتیٰ کہ وہ اپنی ماں کی پیٹھ پر پورا نہ آتا۔  
اور باوجود اس کے کہ اُس نے بہت کوشش کی لیکن وہ ایک  
انسان کی طرح برتاؤ نہ کر سکتا۔ اُس کی ماں اکثر تھک جاتی اور  
تنگ آجاتی۔ بعض اوقات وہ اُس سے جانوروں والے کام  
کرواتی۔

...

Maintenant, si l'enfant était resté petit tout  
aurait été différent. Mais l'enfant-âne  
grandit et grandit jusqu'à ce qu'il ne puisse  
plus être porté sur le dos de sa mère. Et  
malgré ses plus grands efforts, il ne pouvait  
pas se comporter comme un être humain.  
Sa mère était très souvent fatiguée et  
frustrée. Parfois elle l'obligeait à faire du  
travail destiné aux animaux.

کشیدگی اور غصہ گدھے میں بڑھتا چلا گیا، وہ یہ نہیں کر سکتا تھا  
وہ، وہ نہیں کر سکتا تھا، وہ ایسا نہیں ہو سکتا تھا، وہ ویسا نہیں ہو  
سکتا تھا۔ وہ اتنا غصہ ہوا کہ ایک ان اُس نے اپنی ماں کو لات  
مار کر میدان میں پھینکا۔

...

La confusion et la colère s'accumulèrent à  
l'intérieur d'Âne. Il ne pouvait pas faire ceci  
et il ne pouvait pas faire cela. Il ne pouvait  
pas être comme ceci et il ne pouvait pas  
être comme cela. Il devint tellement fâché  
qu'un jour il botta sa mère par terre.

گدھا بہت شرمندہ تھا۔ اُس نے بھاگنا شروع کیا، جتنا تیز اور  
جتنا دور وہ بھاگ سکتا تھا۔

...

Âne fut rempli de honte. Il commença à se  
sauver aussi vite et aussi loin qu'il pouvait.

وقت کے ساتھ اُس نے بھاگنا بند کیا، رات ہو چکی تھی اور  
گدھا کھو گیا تھا۔ ہی ہا؟ وہ اندھیرے میں سر سرایا۔ ہی ہا؟ آواز  
واپس گونجی۔ وہ اکیلا تھا خود کو ایک گیند کی طرح گول کر کے وہ  
ایک گہری اور دردناک نیند میں سو گیا۔

...

Quand il arrêta de courir, la nuit était  
tombée et Âne était perdu. « Hi han ? » il  
chuchota à la noirceur. « Hi han ? » la  
noirceur retourna en écho. Il était seul. Se  
lovant en petite boule, troublé, il s'endormit  
profondément.

گدھا اٹھا اور اُس نے ایک بوڑھے آدمی کو اُس کی طرف نیچے  
گھورتے ہوئے دیکھا۔ اُس نے اُس بوڑھے آدمی کی آنکھوں  
میں دیکھا تو اُسے ایک اُمید کی کرن نظر آئی۔

...

Âne se réveilla et vit un vieil homme étrange  
qui le regardait. Il regarda dans les yeux du  
vieil homme et commença à ressentir un  
brin d'espoir.

گدھا اُس بوڑھے آدمی کے ساتھ رہنے چلا گیا جس نے اُسے  
رہنے کے لیے کئی طریقے سیکھائے۔ گدھا سنتا اور سیکھتا جس  
سے وہ بوڑھا آدمی بھی سیکھتا۔ وہ ایک دوسرے کی مدد کرتے  
اور مل کر ہنستے۔

...

Âne parti vivre avec le vieil homme, qui lui  
montra plusieurs façons de survivre. Âne  
écouta et il apprit, et le vieil homme aussi.  
Ils s'aidèrent tous les deux et ils rirent  
ensemble.



ایک صبح، بوڑھے آدمی نے گدھے سے اُسے پہاڑی کی چوٹی پر  
لے جانے کے لیے کہا۔

...

Un matin, le vieil homme demanda à Âne de  
le transporter jusqu'au sommet d'une  
montagne.

بہت اوپر بادلوں کے درمیان وہ سو گئے۔ گدھے کو خواب آیا  
کہ اُس کی ماں بیمار ہے اور اُسے بلا رہی ہے اور جب وہ  
جاگا۔۔۔

...

En haut, parmi les nuages, ils s'endormirent.  
Âne rêva que sa mère était malade et qu'elle  
l'appelait. Et quand il se réveilla...

بادل اور اُس کا دوست وہ بوڑھا آدمی دونوں غائب تھے۔

...

... les nuages étaient disparus avec son ami  
le vieil homme.

گدھے کو آخر کار معلوم تھا کہ اب اُسے کیا کرنا ہے۔

...

Âne sut finalement quoi faire.

گدھے نے اپنی ماں کو اکیلا اور اپنے کھوئے ہوئے بچے کے  
لیے افسوس کرتے ہوئے پایا۔ وہ دونوں دیر تک ایک دوسرے  
کو گھورتے رہے اور پھر ایک دوسرے کو بہت زور سے گلے  
لگایا۔

...

Âne trouva sa mère, seule et en deuil pour  
son enfant perdu. Ils se regardèrent  
longtemps. Puis ils s'embrassèrent très fort.

گدھا بچہ اور اُس کی ماں ایک ساتھ رہے اور زندہ رہنے کے  
لیے مختلف طریقے سیکھے۔ آہستہ آہستہ اُن کے ارد گرد رہنے  
والے باقی گھر بھی ٹھیک ہو گئے۔

...

L'enfant-âne et sa mère ont grandi ensemble et ils ont trouvé plusieurs manières de coexister. Lentement, tout autour d'eux, d'autres familles ont commencés à s'installer.



# Storybooks Canada

[storybookscanada.ca](http://storybookscanada.ca)

گدھا بچہ

## L'enfant-âne

Written by: Lindiwe Matshikiza

Illustrated by: Meghan Judge

Translated by: (ur) Samrina Sana, (fr) Alexandra Danahy

This story originates from the African Storybook ([africanstorybook.org](http://africanstorybook.org)) and is brought to you by [Storybooks Canada](http://Storybooks Canada) in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons  
[Attribution 4.0 International License](http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).